**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе «Иностранная филология»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **PNL 4312** | Перевод художественной литературы |  |  |  | |  | 5 |  |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Форма итогового контроля** | |
| Очное | Лекция,семинарские занятия | Проблемная | | | Решение задач,ситуационные задания | | Экзамен | |
| **Лектор - (ы)** | К.ф.н,ст.преп Айтжанова Гульнара Досхожаевна | | | | | |  | |
| **e-mail:** | [a.gulnara70@mail.ru](mailto:a.gulnara70@mail.ru) | | | | | |
| **Телефон:** | 87073133715 | | | | | |
| **Ассистент- (ы)** | Макатаева Шолпан Мукагалиевна | | | | | |  | |
| **e-mail:** |  | | | | | |  | |
| **Телефон:** | 87770990208 | | | | | |  | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |
| --- | --- |
| Цель дисциплины | Ожидаемые результаты обучения (РО)\*  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: |
| Цель дисциплины: сформировать способность анализа художественного текста и обработки  материала, следить за тенденциями в сфере переводоведения для их дальнейшего внедрения в профессиональную деятельность переводчика и формирования у студентов переводческой, лингвистической и межкультурно-коммуникативной компетенции.  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:  1. анализировать метаязыковую субстанциональность художественною текста  2. выявлять особенности сопоставительного анализа переводов художественного текста  3. сохранять перманентность формализации  4.реализация контекстных форм языка художественного во французском и родном вариантах  5. различать виды художественного текста | РО1. Организация исследовательской работы на основе лингвистического корпуса французского языка. |
| РО 2. Идентификация специально оцифрованных словарей, справочников и энциклопедий французского языка. |
| РО 3. Иметь навыки работы с информационно-справочными системами на основе набора французских текстов в различных сферах деятельности (юриспруденция, экономика, здравоохранение и др.). |
| РО 4. Выбор способов решения филологических задач изучаемой области. |
| РО 5. Синтез прочитанного материала по характеристикам специальных текстов. |
| Пререквизиты | Синхронный перевод официальных бесед |
| Постреквизиты | Преддипломная практика и государственная итоговая аттестация |
| Литература и ресурсы\*\* | Литература  1. Berman,Antoine ,La Traduction et La Lettre ou l ‘auberge du lointain,Paris,Seuil,2019  2.Dubois J et al/Dictionnaire de linguistique /P.,2020  3.Mitterand H,Les mots francais / P.,2018  4 .Chevrel,Yves,Oeuvres en traductions ;conditions de lisiblite »,Patrimoine litterraire europeen,Bruxelles ,De Boeck-Universite,2020  5.Iryna Smouchtchynska “L’enseignement de la lexicologie FLE ;les nouvelles approches « P.,2018  6. Oustinoff,Michael,La Traduction,Paris,Puf,coll’Que sais-je ?’,2018  7.Jean-Louis de Boisseau ,Anne-Varie Garagon ‘Francais moderne » P/,2020  Интернет ресурсы (не менее 3-5)  1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>  2.francaisfacile/com  3.www.TV5 |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | Правила академического поведения:  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.  ВНИМАНИЕ! Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК. Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.  Академические ценности:  Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу [\*\*\*\*\*\*\*@gmail.com](mailto:*******@gmail.com). |
| Политика оценивания и аттестации | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

Календарь (график) реализации содержания учебного курса

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Макс.  балл\*\*\* |
| 1 | Л 1. La traduction invisible ;Problématique actuelle de la traduction. | 1 | 1 |
| СЗ 1. La traduction invisible ?Problematique actuelle de la traduction | 2 | 9 |
| 2 | Л 2.Traduire le theatre | 1 | 1 |
| СЗ 2. Traduire le theatre | 2 | 9 |
| СРСП 1. Консультация по выполнению СРС1 на тему: La traduction -c’est une science qui etudie … | 1 | 10 |
| 3 | Л 3. Traduire la poesie | 1 | 1 |
| СЗ 3. Traduire la poesie | 2 | 9 |
| 4 | Л 4. Historicites des traductions | 1 | 1 |
| СЗ 4. Historicites des traductions | 2 | 9 |
| СРСП 2. Коллоквиум ( ситуационная задача). Les expressions suivantes correspondent soit a la lexicologie ,soit aux autres branches de la linguistique ;a)groupement des mots b)l ;etude des traits specifiques de la prononciation dialecticale c)l »emploi des vocables dans les styles varies de la langue d)L ;etude approfondie du lexique e)la formation des mots | 1 | 10 |
| 5 | Л 5.Litterature de jeunesse | 1 | 1 |
| СЗ 5.Litterature de jeunesse | 2 | 9 |
| 6 | Л 6.Litteratures anciennes | 1 | 1 |
| СЗ 6.Litteratures anciennes | 2 | 9 |
| 7 | Л 7. Classiques europeennes | 1 | 1 |
| СЗ 7. Classiques europeennes | 2 | 9 |
| СРСП 3. Composez le tableau de la litterature classique | 1 | 10 |
| РК 1 |  | 24 | 100 |
| 8 | Л 8.Traductions ,retraductions,traductions comparees | 1 | 1 |
| СЗ 8.Traductions,retraductions,traductions comparees | 2 | 9 |
| 9 | Л 9.Reecriture et traduction :perspectives pedagogiques | 1 | 1 |
| СЗ 9.Reecriture et traduction :perspectives pedagogiques | 2 | 9 |
| 10 | Л 10. Description de l'oeuvre en traduction | 1 | 1 |
| СЗ 10.Description de l ‘oeuvre en traduction | 2 | 9 |
| СРСП 4. Коллоквиум ( ситуационная задача .) Une science qui etudie les dictioonaires -c »est .... | 1 | 5 |
| 11 | Л 11. Reactions et propositions de l ‘auditoire | 1 | 1 |
| СЗ 11. Reactions et propositions de l ‘auditoire | 2 | 9 |
| 12 | Л12. La reecriture du roman noir par le surrealisme | 1 | 1 |
| СЗ 12. La reecriture du roman noir par le surrealisme | 2 | 9 |
| СРСП 5. Консультация по выполнению СРС 3. IL existe deux types de fonctions de traduire les sentiments de l ‘homme .... | 1 | 5 |
| 13 | Л 13.Perspectives d’etude de l’oeuvre traduite | 1 | 1 |
| СЗ 13.Perspectives d’etude de l’oeuvre traduite | 2 | 9 |
| 14 | Л 14.Le concept d’oeuvre litteraire | 1 | 1 |
| СЗ 14. Le concept d’oeuvre litteraire | 2 | 9 |
| СРСП 6. Коллоквиум ( ситуационная задача ). Qu’est-ce qu’une oeuvre etrangere ? | 1 | 5 |
| 15 | Л 15. Conclusion des travaux | 1 | 1 |
| СЗ 15. Conclusion des travaux | 2 | 9 |
| СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. | 1 | 5 |
| РК 2 | | 26 | 100 |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б.У.Джолдасбекова**

**Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.М.Аймагамбетова**

**Лектор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Г.Д.Айтжанова**

***ПРИМЕЧАНИЕ:***

**ОБЩИЙ ОБЬЕМ СИЛЛАБУСА НЕ БОЛЕЕ** **5 стр**, **шрифт 10, Times New Roman**

**\***РО составлять по когнитивным (1-2), функциональным (2-3), системным (1-2) компетенциям, **всего 4-7.**

Виды и количество компетенции (из 5) составляются согласно с учетом уровня обучения.

**\*\*** Привести не более 5-7 источников литературы (полное библиографическое описание), глубиной за последних 10 лет. (в исключительных случаях 20-30 % незаменимых классических учебников), для естественных напраление – 10 л.

гуманитарных напраление -5 лет

Литература и ресурсы:

1. Основная литература
2. Дополнительная литература
3. Программное обеспечение
4. Интернет ресурсы
5. Профессиональные базы данных

**\*\*\***Разбаловка оценки знаний обучающихся ставится по усмотрению составителей силлабуса.